

## Cara tu=mongka ごはんの炊き方

Awakおばあさん（故Siti Hawaさん）とその孫であるコンサルタント（Edot）の会話。（その2）  
特に表示がない部分はAwakおばあさんの発話である。コンサルタント（Edot）の発話はその  
つど日本語訳にその旨示した。

### 001

<i>misal</i>	<i>mén</i>	<i>cara</i>	<i>tumongka</i>			
misal	lamén	cara	tu=mongka'			
for.examPLe	if	way	1PL.AFFIX=cook.rice			
<i>papén,</i>	<i>mongka</i>	<i>kènanang</i>	<i>cara</i>	<i>kita</i>		
papén	mongka'	kènanang'	cara	kita		
grand.parent	cook.rice	use	way	1PL.INCL		
<i>tau</i>	<i>Samawa</i>	<i>mé</i>	<i>lók</i>	<i>lén</i>	<i>cara</i>	<i>mongka</i>
tau	Samawa'	mé	lók	lén	cara	mongka'
peoPLe	Sumbawa	which	way	different	way	cook.rice
<i>kéQ</i>	<i>tu</i>	<i>nana.</i>				
ké'	tau	nana				
with	people	over.there				

「（Edot）たとえば、ごはんを炊く方法って、僕たちスンバワ人の方法でごはんを炊く方法って、むこうの人たちとどんなふうに違うの?」

### 002

<i>mé</i>	<i>lók</i>	<i>mongka</i>	<i>kau</i>
mé	lók	mongka'	kau
which	way	cook.rice	2SG

「（当惑してコンサルタントに）あんたはどうやってごはんを炊くの?」

### 003

<i>ba</i>	<i>enda</i>	<i>ba</i>	<i>lamén</i>			
ba'	enda	ba'	lamén			
oh	NEG.exist	so	if			
<i>ka</i>	<i>mo</i>	<i>tedéng</i>	<i>mongka</i>	<i>ka</i>	<i>mo</i>	<i>tedéng</i>
ka	mo	tedéng	mongka'	ka	mo	tedéng
past	MM	put.onto.the.stove	cook.riceve	past	MM	put.onto.the.stove
<i>mongka</i>	<i>nan,</i>	<i>ba</i>	<i>kira-kira</i>	<i>kela</i>	<i>ké,</i>	<i>lótó</i>
mongka'	nan	ba'	kirakira	kela'	ké'	lótó
cook.rice	that	so	roughly	boil	INTERR	rice
<i>ké</i>	<i>anong</i>	<i>né,</i>	<i>ai</i>	<i>ké</i>	<i>ba</i>	
ké'	anong	né	ai'	ké'	ba'	
INTERR	that	you.know	water	INTERR	so	
<i>telap</i>	<i>mo</i>	<i>lótó,</i>	<i>lamén</i>	<i>tumongka.</i>		
telap	mo	lótó	lamén	tu=mongka'		
put.into	MM	rice	if	1PL=cook.rice		

「（特別な方法では）ないよ。お釜を沸かして、お釜を沸かして、沸騰したら、お米が（ではなくて）、水が（沸騰したら）、そしたら、お米を入れる、私たちがご飯を炊くときは。」

### 004

<i>ka</i>	<i>m</i>	<i>bakela</i>	<i>ana,</i>	<i>ka</i>	<i>mo</i>
ka	mo	bekela'	ana	ka	mo
past	MM	boil	over.there	past	MM

<i>tuóló</i>	<i>lótó,</i>	<i>né,</i>	<i>kira-kira</i>	<i>né</i>
tu=óló'	lótó	né	kira-kira	né
1PL.AFFIX=put	rice	you.know	roughly	you.know

<i>karéng</i>	<i>até</i>	<i>mudi,</i>	<i>lótó</i>	<i>nan,</i>
karéng	até	mudi	lótó	nan
then	half-cooked.(of.rice)	later	rice	that

<i>né,</i>	<i>mén</i>	<i>masi</i>	<i>peno</i>	<i>ai</i>	<i>né,</i>	<i>nan</i>
né	lamén	masi	peno'	ai'	né	nan
you.know	if	still	many	water	you.know	that

<i>nya</i>	<i>dè</i>	<i>tusesat</i>	<i>nan.</i>
nya	adè	tu=sesat	nan
3	NOM	1PL.AFFIX=throw.away	that

「お湯が沸いたら、米を入れてね、それから、しばらくして米が白くなって、もしそのときまだ水がたくさんあったら、sesatする（水を捨てる）。」

### 005

<i>sesat</i>	<i>basa</i>	<i>Samawa,</i>	<i>sedó</i>	<i>ai</i>	<i>na</i>
sesat	basa	Samawa'	sedó'	ai'	na
throw.away	language	Sumbawa	keep.away	water	you.know

atというのはスンバワ語で水を捨てることだよ。」

### 006

<i>karéng</i>	<i>sumar</i>	<i>mo,</i>	<i>putar</i>	<i>sentèk</i>	<i>turun.</i>
karéng	sumar	mo	putar	sentèk	turun
then	stir	MM	turn	put.onto	go.down

「それから上下にかき混ぜる。」

### 007

<i>suda</i>	<i>mo</i>	<i>karéng</i>	<i>tutari.</i>
suda	mo	karéng	tu=tari
finish	MM	then	1PL.AFFIX=wait

「それでおしまい。あとは待つだけ。」

### 008

<i>sumar</i>	<i>dèta</i>	<i>lók</i>	<i>ké?</i>
sumar	dèta	lók	ké'
stir	this	way	INTERR

「(Edot) こんなふう混ぜるの?」

### 009

<i>ao</i>	<i>karéng</i>	<i>ttari</i>	<i>kanganat</i>	<i>baè</i>	<i>si.</i>
ao'	karéng	tu=tari	kanganat	baè	si
yes	then	1PL.AFFIX=wait	go.up	only	MM

「うん。そしたら、kanganat（炊き上がってくるの）を待つだけ。」

### 010

<i>apa</i>	<i>kanganat</i>	<i>nan?</i>
apa	kanganat	nan
what	go.up	that

「(Edot) kanganatってどういう意味？」

011

<i>péné</i>	<i>karéng</i>	<i>tutari</i>	<i>masak.</i>
<i>péné'</i>	<i>karéng</i>	<i>tu=tari</i>	<i>masak</i>
short	then	1PL.AFFIX=wait	cooked

「要するにその後は炊けるのを待つんだよ。」

012

<i>sebab</i>	<i>dètó</i>	<i>ita</i>	<i>siong</i>	<i>ka</i>	<i>m</i>
<i>sebab</i>	<i>dètó</i>	<i>ita</i>	<i>siong'</i>	<i>ka</i>	<i>mo</i>
because	that	a.little.while.ago	NEG	past	MM

  

<i>masak</i>	<i>rua</i>	<i>lótó.</i>
<i>masak</i>	<i>rua</i>	<i>lótó</i>
cooked	appearance	rice

「というのも、さっきのあれは、まだ炊けたわけではないんだよ、お米は。」

013

<i>karéng</i>	<i>até</i>	<i>lótó</i>	<i>na</i>
<i>karéng</i>	<i>até</i>	<i>lótó</i>	<i>na</i>
then	half-cooked.(of.rice)	rice	you.see

「白くなっているけど、半分しか炊けていないんだよ、お米は」

014

<i>nó</i>	<i>si</i>	<i>tolo</i>	<i>amér</i>	<i>dèan</i>	<i>né?</i>
<i>nó</i>	<i>si</i>	<i>tu=óló'</i>	<i>amér</i>	<i>dèan</i>	<i>né</i>
NEG	MM	1PL.AFFIX=put	blaze	that	you.know

「(Edot) (半分炊けた状態になったら) もう火にはかけないんだよね。」

015

<i>suda</i>	<i>mo</i>	<i>tóló</i>	<i>amér</i>	<i>karéng</i>	<i>barak</i>
<i>suda</i>	<i>mo</i>	<i>tu=óló'</i>	<i>amér</i>	<i>karéng</i>	<i>barak</i>
finish	MM	1PL.AFFIX=put	blaze	then	ember

  

<i>baè</i>	<i>si</i>	<i>loas</i>	<i>barak</i>	<i>nan</i>	<i>mudi</i>	<i>ba</i>
<i>baè</i>	<i>si</i>	<i>loas</i>	<i>barak</i>	<i>nan</i>	<i>mudi</i>	<i>ba'</i>
only	MM	extinct	ember	that	later	so

  

<i>nó</i>	<i>si</i>	<i>lè</i>	<i>masak</i>	<i>mè</i>	<i>tau.</i>
<i>nó</i>	<i>si</i>	<i>lè'</i>	<i>masak</i>	<i>mè</i>	<i>tau</i>
NEG	MM	long	cooked	rice	people

「もう火にかけるのはやめて、残り火だけにするんだよ。そのうち残り火が消えたら、ほどなくしてご飯は炊ける。」

016

<i>suda</i>	<i>nan</i>	<i>nampo</i>	<i>tseónók</i>	<i>ké</i>
<i>suda</i>	<i>nan</i>	<i>nampo</i>	<i>tu=seónók</i>	<i>ké'</i>
after	that	then	1PL.AFFIX=use.rice.paddle	INTERR

「(Edot) そしたらご飯を返すんだよね？」

017

*m.m.. saté to cara nan lók lók é...*  
*m.m saté' to' cara nan lók lók é*  
 yes want know way that way way oh

「うん。(彼女[Shiohara])は そんな方法を知りたいの？」

**018**

*saya*  
*saya*  
 yes

「(Edot) はい」

**019**

*Ha.. a o... mén dèsa nya ké*  
*Ha. a o.. lamén dèsa nya kè'*  
*ha oh oh if village 3 with*  
  
*dandang baè si?*  
*dandang baè si*  
*steamer only MM*

「へえ、彼女 (Shiohara) のところでは蒸し器しか使わないの？」

**020**

*saya. kèngang kompor-gas gina sia.*  
*saya kèngang' kompor-gas gina sia*  
 yes use gas.stove unexpectedly 2SG.HIGH

「(Edot)、うん。ガスコンロを使ってね。」